

# MARZIA BOSONI

1 Anville Court  
N41 Ballinamore  
Co. Leitrim  
Irlande

marzia.bosoni@gmail.com  
Portable: +353 0899416816  
Nationalité: Italienne

J'ai travaillé pendant plus de **20 ans dans le domaine des langues** et je suis experte en **traduction technique et commerciale** dans plusieurs secteurs. Depuis quelques années je me suis spécialisée dans la **localisation de jeux vidéo** et dans la **traduction littéraire** du Français/Anglais à l'Italien. Je suis **auteur de livres** pour enfants et adultes et j'ai une bonne expérience en tant que professeur.

Je travaille avec un **ingénieur informatique** pour de projets déterminés.

## Expérience

**2019 :** **Beijing Baihang Translation Co. Ltd., Chine**

Fonction : **Traductrice indépendante**

Tâche :

**J'ai traduit un jeu vidéo** adapté du **manga** Bleach.

**2019 :** **Giunti Editore S.p.A., Italie**

Fonction : **Traductrice Littéraire**

Tâche :

**J'ai traduit de l'anglais à l'italien le livre** de John Holt - « How Children Learn ».

**2019 - présent :** **Loki Games S.L., Espagne**

Fonction : **Traductrice indépendante**

Tâche :

**Je localise et traduis** de la documentation relative aux **jeux vidéo**.

**2019 - présent :** **LingoZing, USA**

Fonction : **Traductrice indépendante**

Tâche :

**Je traduis et révise** des traductions du **français/anglais** à l'italien de **bandes dessinées** pour une nouvelle **app** pour apprendre les langues.

**2019 :** **La Salamandre liseuse, France**

Fonction : **Traductrice Littéraire**

Tâche :

**J'ai traduit en italien le livre** de Céline Tanguy - « Le village ».

**2017 – présent :** **Dott.ssa Paola Migliaccio, Irlande**  
Fonction : **Traductrice de Documentation Technique**  
Tâche :  
**Je traduis de la documentation technique et commerciale** (secteur légal, pharmaceutique, ingénierie, publicitaire) **du français/anglais à l'italien**. Je corrige et révisé les traductions.

**2017 – 2019 :** **www.edupar.org, Italie**  
Fonction : **Web admin et Concepteur-Rédacteur**  
Tâche :  
**J'écrivais des contenus originaux** pour le Réseau italien de l'instruction en famille ; **je recherchais en Internet** des articles et des contenus éducatifs ; **je révisais** les contenus publiés par les utilisateurs et donnais des conseils.

**2018 :** **Dandelion Publishing, Italie**  
Fonction : **Traductrice Littéraire**  
Tâche :  
**J'ai traduit de l'anglais à l'italien le livre** de Charlotte Mason - « Elementary Geography ».

**2015 – 2017 :** **Le projet Co-op Classes, Italie**  
Fonction : **Professeur**  
Tâche :  
**J'étais professeur d'anglais, français, italien et écriture créative** pour des familles qui pratiquent l'instruction en famille.

**2010 – 2016 :** **Leçons particulières, Italie**  
Fonction : **Professeur**  
Tâche :  
**J'étais professeur de langues et littérature** aux lycéens et je donnais des conseils **d'orientation professionnelle**.

**1995 – 2009 :** **CEPI, Italie**  
Fonction : **Traductrice/Interprète**  
Tâche :  
Je traduisais de la **documentation commerciale et technique** pour des exportateurs. Je traduisais des manuels d'instructions pour **l'industrie du bâtiment, mécanique et mécatronique** ; des campagnes publicitaires pour **l'industrie alimentaire et de tourisme** ; correspondance commerciale pour de nombreux secteurs. J'étais interprète pendant les **foires** internationales.

### **D'autres expériences**

2019 : J'ai révisé l'édition italienne du livre de Steve Vernon, « Bigfoot Tracks » et de sa nouvelle « The Boy Who Loved to Draw Cats »

2019 : J'ai révisé l'édition italienne du livre de M West, « Car Nex »

2019 : J'ai révisé l'édition italienne du livre de M Novak, « Thyroid Healing »

2018 : J'ai traduit le livre de Amy Knepper, « Blueprint Homeschooling »

2018 : J'ai révisé l'édition italienne du livre de Ronesa Aveela, « The Unborn Hero of Dragon Village »

2018 : Mon livre sur les choix pédagogiques en Italie, « Io scelgo tutta un'altra scuola » a été publié par la maison d'édition Red.

2018 : J'ai commencé à traduire le livre de John Holt, « Escape from Childhood »

2017: J'ai traduit « Teenage Homeschoolers : College or Not ? » de Patrick Farenga, Président de John Holt GWS

2014 : J'ai traduit « The Profound Importance of Children Reading for Pleasure » pour l'organisation Ibbby Italia

2011 : J'ai travaillé en tant que traductrice freelance pour HeTech Marposs Company, Italie

2002-2012 : J'ai écrit et publié dix livres pour enfants et pour adultes

### **Formation**

**2018 :** Cours « *Introduction to Humanitarian Translation* » - Traducteurs Sans Frontières

**2001 :** Certificat course LIS (Langue des Signes Italienne)

**1995 :** Certificat universitaire en « *International Business Marketing* » - Scuola Biennale di Commercio Estero IFOA Reggio Emilia (Italie).

**1992 :** Diplôme « *Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere* » (Correspondance commerciale et langues étrangères)

### **Habilités**

Combinaisons Linguistiques :

**Français > Italien**

**Anglais > Italien**

**Allemand > Italien**

Italien - langue maternelle

Français - niveau maîtrise

Anglais - niveau maîtrise

Allemand - niveau seuil

Espagnol - niveau intermédiaire

LIS (Langue Italienne des Signes)

Logiciels de TAO :

MemoQ

Memsources

OmegaT

Smartcat

Habilités TI et progiciels :

Paquet Office

Paquet LibreOffice

Internet

Gimp2

### **Intérêts**

Langues, Herbes médicinales, Pédagogie de la Partnership, Lifelong learning

### **Références**

Disponibles sur demande